



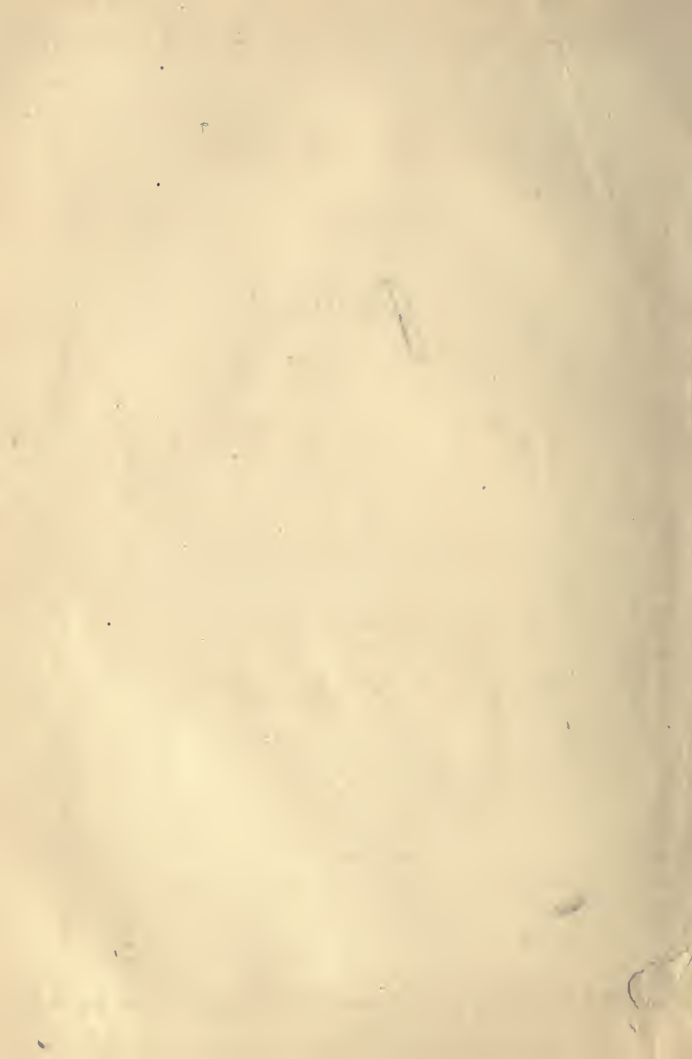


LEWIS NT MARK. ENGLISH + CANTON  
ACCORD TO ST  
GOSPEL BY MARK

ENGLISH AND CANTON

Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation

James.



*Bible N.T. Mark. Chinese (Cantonese)*

# 馬可福音

中西字

---

THE GOSPEL ACCORDING TO

S T. M A R K

IN

ENGLISH AND CANTONESE.

PUBLISHED BY THE

AMERICAN BIBLE SOCIETY.

---

SHANGHAI :

AMERICAN PRESBYTERIAN MISSION PRESS.

—  
1899.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY

1925

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY

GIFT

Nisei Students' Club

1925

LIBRARY

1925

LIBRARY

1925

LIBRARY



# 馬可福音書

THE GOSPEL ACCORDING TO

M A R K .

## CHAPTER 1.

THE beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

5 And there went out unto him all the land of Judea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.

6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;

7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.

8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

神之子耶穌基督福音嘅起首。照先知以賽亞書所載話，我打發我嘅使者，在你面前預備你嘅路。嘅曠野有人聲呼咁話，預備主嘅大路，整直佢嘅小路。約翰嘅曠野施洗，宣傳悔改嘅洗禮，致罪得赦。通猶大地方，與及耶路撒冷嘅人，都出去佢處，俱認自己罪，係蝗蟲野蜜。佢傳道話，有施洗。約翰着駱駝毛嘅衫，腰束皮帶，所食嘅係蝗蟲野蜜。佢傳道話，有一個後過我嘅，佢能力勝過我，我屈身解佢鞋帶，都唔相稱。我用 waters 施洗你哋，但佢將用聖靈施洗你哋嘅。

## 第一章

M629038

9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan,

10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him :

11 And there came a voice from heaven, *saying*, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

12 And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.

13 And he was there in the wilderness forty days tempted of Satan ; and was with the wild beasts ; and the angels ministered unto him.

14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,

15 And saying, The time is fulfilled and the kingdom of God is at hand : repent ye, and believe the gospel.

16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea : for they were fishers.

17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

魚一樣。○當時、耶穌自加利利、嘅拿撒勒、嘅約但河、受約翰施洗。嘅水番土嚟、佢就見天開、有聖靈好似白鴿降臨佢身上、又自天有聲話、你係我嘅愛子、我所歡喜嘅。○聖靈即時催耶穌去曠野、佢嘅曠野四十日、受撒但試惑、共野獸同住、又有天使嚟服事佢。○約翰坐監之後、耶穌嚟到加利利、傳講神嘅福音、嘅話、日期滿咯、神國近咯、你哋應該悔改信福音。○耶穌行遊加利利海邊、睇見西門、共佢嘅兄弟安得烈、撒網落海、因佢哋係攞魚嘅人。耶穌對佢哋話、跟從我、我將令你哋攞人、好似攞魚一樣。

18 And straightway they forsook their nets, and followed him.

19 And when he had gone a little further thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.

22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,

24 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

25 And Jesus rebuked him, saying, Holy thy peace, and come out of him.

26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

佢哋即時丟棄個張網，跟從耶穌。佢哋個處行有遠，又見西庇太嘅仔雅各，及佢兄弟約翰，喺船上補網。耶穌即時叫佢哋，佢就離別父親西庇太與及工人在船上，跟耶穌去。○大眾嚟到迦百農，適值安息日，耶穌入會堂教人。衆人驚奇佢嘅教訓，因佢教人好似有權柄嘅嘅，唔似個的讀書人。適值會堂有個人被邪鬼迷嘅，大聲呼話，拿撒勒人耶穌，我與你何干呢？你嚟想敗壞我哋咩？我知你係乜誰，乃係神嘅聖者。耶穌責佢話，咪出聲，離開佢出去喇。邪鬼就使個人縮攣，大叫一聲，離開佢出去。

27 And they were all amazed, inasmuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

29 And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever; and anon they tell him of her.

31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

33 And all the city was gathered together at the door.

34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.

衆人見好出奇、大家相問話、呢的係乜嘢呢、係新教訓咯、佢搵權柄吩咐邪鬼、邪鬼就依從佢咯。噉就耶穌嘅名聲、即時傳勻加利利嘅四方。○佢哋既出會堂、耶穌共雅各、約翰、入西門安得烈嘅家、西門嘅外母有發熱病、翻倒床處、就有人話耶穌知。耶穌行前、執住佢手拉起佢、熱即退、個女人就服事佢哋。到挨晚熱頭落之時、衆人帶住凡有病嘅、被鬼所迷嘅、嚟到耶穌處。噉就通城嘅人、聚集門前。耶穌醫好好多病人、係有各樣症嘅、及趕好多鬼、因為個的鬼識佢、故此耶穌唔俾佢出聲。○到第朝天色尚黑、耶穌早早起身、出去曠野地方祈禱。



36 And Simon and they that were with him followed after him.

37 And when they had found him, they said unto him, All *men* seek for thee.

38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

41 And Jesus, moved with compassion, put forth *his* hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.

42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away;

44 And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them

睇、因爲你得潔淨、要依摩西嘅吩咐、獻禮物、俾過衆人做見證。  
西門<sup>三六</sup>共同伴嘅人追尋佢<sup>三七</sup>。遇着、就對佢話、衆人都搵你呀。耶穌<sup>三八</sup>對佢哋話、我哋應該去別處、到附近鄉村、等我哋個處傳道、因我哋係爲呢樣事呀。<sup>三九</sup>噉就耶穌哋加利各處會堂、傳道逐鬼。○有個瘋癲嘅人、嚟求耶穌、跪處對佢話、你若係肯、就能潔淨我咯。<sup>四〇</sup>耶穌<sup>四一</sup>憐憫佢、就伸手摩吓佢、又話、我肯、你得潔淨咯。<sup>四二</sup>個人嘅瘋癲、即時用嘍、全身潔淨。耶穌<sup>四三</sup>嚴禁佢、即時使佢去、又對佢話、你至緊唔好講過人知、但去俾過祭司睇、因爲你得潔淨、要依摩西嘅吩咐、獻禮物、俾過衆人做見證。

45 But he went out, and began to publish *it* much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

## CHAPTER 2.

AND again he entered into Capernaum after *some* days; and it was noised that he was in the house.

2 And straightway many were gathered together insomuch that there was no room to receive *them*, no, not so much as about the door: and he preached the word unto *them*.

3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken *it* up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

但<sup>四五</sup>佢出去、就講好多說話、傳開呢的事、故此耶穌唔得顯然入城、單<sup>四</sup>係野外居住、四方嘅人、嚟親就佢。

第二章

過幾日、耶穌再入迦百農、人聽見佢<sup>三</sup>係屋跔、就有好多人嚟聚集、至到門前都有空地、耶穌就傳道佢<sup>三</sup>哋聽。有人帶一個瘋癱嘅嚟、係四個人擡嘅。因為人多、不能近前、就係耶穌所在個間屋瓦面、拆開一個竈、將個瘋癱人、連床吊落去。耶穌見佢<sup>三</sup>哋咁信賴佢、就對瘋癱嘅話、仔呀、你嘅罪<sup>六</sup>得赦咯。有幾個讀書人<sup>六</sup>係處坐、心中議論話。

呢個人做乜嘅講呢。佢褻瀆咯除曉神之外、邊個能赦罪呢。耶穌心中知到佢哋私自議論、就對佢話、你哋心內做乜議論嘅呢。對瘋癱人話、你罪得赦、抑或話起身、掙你張床行去、邊樣易呢。但令你哋知到、人子哋地上、有赦罪嘅權柄。就對個瘋癱人話、我叫你起身、拈你床去歸。個人在衆人面前起身、卽時掙床出去、衆人就驚奇歸榮。神話、我哋總唔曾見過嘅嘅事。○耶穌再出去、到海邊、有羣衆親就佢、耶穌就教訓佢哋。又哋呢處行去、睇見亞勒腓子利未、坐在稅關、就對佢話、跟從我喇、佢就起身跟從耶穌。

15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples; for there were many, and they followed him.

16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

17 When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

18 And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

19 And Jesus said unto them, Can the children of the bride-chamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days

耶穌<sup>十</sup>利未屋跽坐席、有好多收稅嘅、及有罪嘅人、共耶穌及佢門生同席、因為個的人多、而且跟從耶穌呀。咁喇<sup>十</sup>嚷中嘅讀書人、見耶穌同收稅嘅、及罪人共食、就對佢門生話、佢共收稅嘅及罪人飲食呀。耶穌聽聞、對佢哋話、壯健嘅人、唔使要醫生、但係有病嘅致要<sup>十</sup>呖、我嚟唔係咁<sup>十</sup>義人悔改、係咁<sup>十</sup>罪人悔改<sup>十</sup>。○約翰<sup>十</sup>嘅門生、共咁<sup>十</sup>喇<sup>十</sup>嚷人、禁食個時、有人嚟對耶穌話、約翰嘅門生、及咁<sup>十</sup>喇<sup>十</sup>嚷人嘅門生都禁食、你門生做乜唔禁食呢。耶穌對佢哋話、新郎<sup>十</sup>嘅處之時、賀新郎嘅人、點能禁食呢、重有新郎同埋嘅處、個時不能禁食、惟係將來新郎離別佢哋去嘅、個陣時就必禁食咯。





## CHAPTER 3.

AND he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.

3 And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.

4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.

5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.

6 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea,

## 第三章

耶穌再入會堂、有個一隻手乾枯嘅人喺處。衆人睇住耶穌安息日醫佢、意思係想告訟佢。耶穌就對枯手嘅人話、起身、企在中間。又在衆人話、喺安息日行惡事、救生命、殺生命、邊樣着呢、衆人有出聲。耶穌惱怒、周圍望吓衆人、因閉翳佢哋嘅心咁硬呀。就對個人話、伸開你個隻手喇、佢把手一伸、就好番咯。咁喇、衆人出去、即時共希律黨個人斟酌、點樣嚟殺耶穌。○耶穌同門生退出海邊、有羣衆喺加利利猶大。

8 And from Jerusalem, and from Idumea, and *from* beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.

9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him,

10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

11 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

12 And he straitly charged them that they should not make him known.

13 And he goeth up into a mountain, and calleth *unto him* whom he would: and they came unto him.

14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,

15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:

16 And Simon he surnamed Peter;

耶路撒冷以士買約但外嘅、嚟跟從佢、又有好多推羅西頓嘅人、聽聞佢所做嘅事、亦嚟親就佢。耶<sup>九</sup>穌吩咐門生、整定隻小船等佢、免致人多逼佢。因爲醫好人多、故此凡有病嘅、都逼近佢身、想摩吓佢。個的邪鬼一見、就撲倒佢面前、大聲叫話、你係神之子呀。耶<sup>十</sup>穌嚴禁佢哋、唔好將佢講過人知。○耶<sup>十一</sup>穌上山、隨自己意嚟叫<sup>十二</sup>人、個的人就到佢處。耶<sup>十三</sup>穌又設立十二個人、想佢哋跟隨佢、而且打發佢哋傳道、亦俾佢哋有趕鬼嘅權。有<sup>十六</sup>個係西門、改佢名做彼得。

17 And James the son of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:

18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddeus, and Simon the Canaanite,

19 And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into a house.

20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

21 And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

22 ¶ And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.

23 And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?

24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

又有西庇太嘅仔雅各及雅各嘅兄弟約翰呢兩個人亦改佢名做半尼基繙譯卽係雷仔嘅解。又有安得烈腓力巴多羅買馬太多馬亞勒腓之子雅各又有達太及銳教嘅西門共加略猶大卽係賣耶穌個個。○佢入曉屋裏衆人又聚集嘅就佢哋食飯都唔得。耶穌嘅親屬聽聞就出嚟想拉住佢對人話佢係顛嘅有讀書人自耶路撒冷落嚟話佢被別西卜所迷倚賴鬼王趕鬼。耶穌叫佢哋嚟設譬喻對佢哋話撒但點趕得撒但呢。若係一國自己相分爭個國不能成立。若係一家自己相分爭個家不能成立。設使撒但共撒但相分爭亦不能成立到底必敗壞嘅。



27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.

28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation.

30 Because they said, He hath an unclean spirit.

31 ¶ There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

睇我嘅母親、我嘅兄弟、但凡遵依 神旨意嘅、卽係我兄弟、姊妹、及母親咯。

係外便搵你。耶穌答佢哋話、邊個係我母親我兄弟呢。就周圍望吓同坐嘅人話、請兄弟嚟、企在外便、使人入去叫佢。衆人圍住耶穌坐處、有人對佢話、你母親及兄弟、遠有罪。耶穌因人話佢係邪鬼所迷、故此講呢的說話。○個陣耶穌嘅母親、與及佢哋知、世人所有罪惡、與及褻瀆嘅話都、可以赦得。惟係褻瀆聖靈嘅、總唔赦得、必永遠有罪。耶穌因人話佢係邪鬼所迷、故此講呢的說話。○個陣耶穌嘅母親、與及佢兄弟嚟、企在外便、使人入去叫佢。衆人圍住耶穌坐處、有人對佢話、你母親及兄弟、係外便搵你。耶穌答佢哋話、邊個係我母親我兄弟呢。就周圍望吓同坐嘅人話、請睇我嘅母親、我嘅兄弟、但凡遵依 神旨意嘅、卽係我兄弟、姊妹、及母親咯。

冇人能入勇士嘅屋、搶劫佢家財、必要先綁起勇士、然後致劫得佢屋。我實在話你

## CHAPTER 4.

AND he began again to teach by the sea side : and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea ; and the whole multitude was by the sea on the land.

2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

3 Hearken ; Behold, there went out a sower to sow :

4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.

5 And some fell on stony ground, where it had not much earth ; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth :

6 But when the sun was up, it was scorched ; and because it had no root, it withered away.

7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased, and brought forth, some thirty, and some sixty, and some a hundred.

## 第四章

耶穌再喺海邊教人，有羣衆嚟親就佢，噉佢就落船坐處，浮在海面，衆人喺海邊，企在岸上。耶穌設譬喻，搵多端教佢哋，教訓之時，對衆人話，你哋聽呀，有一個撒種嘅人，出去撒種。撒個時，有的跌落路邊，雀鳥嚟到食睇。有的跌落石地泥薄個處，因為泥土唔深，發芽好快，但係冇根，熱頭出嚟晒佢，就枯槁咯。有的跌落荆棘裏頭，荆棘發生起嚟，就偈死佢，唔結得實。有的跌落肥地，發生長大起嚟，結實有三十倍，有六十倍，有一百倍。

9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.

11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all *these* things are done in parables:

12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and *their* sins should be forgiven them.

13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?

14 ¶ The sower soweth the word.

15 And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;

道理、撒但就嚟、將撒在佢心嘅道搶曉。撒落石地嘅、即係人聽道理、就歡喜接受、譬喻、你都唔曉、點曉得各樣譬喻呢。撒種嘅、即係傳道理。撒落路邊嘅、即係人既聽佢雖然睇、都唔明白、雖然聽、都唔曉得、免致佢改變而得罪赦。又對佢哋話、呢的喻問佢。耶穌對佢哋話、神國嘅奧妙、係俾過你哋、若係外人、就要用譬喻教佢、等佢哋雖然睇、都唔明白、雖然聽、都唔曉得、免致佢改變而得罪赦。又對佢哋話、呢的

又話、有耳可聽嘅、就要聽嘅。○耶穌靜坐個時、圍住佢嘅人、共十二門生、搵呢的譬

17 And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,

19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some a hundred.

21 ¶ And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

23 If any man have ears to hear, let him hear.

24 And he said unto them, Take heed what ye hear. With what measure ye mete, it shall be measured to you; and unto you that hear shall more be given.

但係心內有根莖、不過暫時<sup>ㄗ</sup>、及至爲道有艱難陷害、佢就卽時厭棄。撒在荆棘裏頭嘅。卽係人聽道理、有今世嘅掛慮、共錢財嘅迷惑、與及各樣嘅私慾、都嚟逼死道理、唔結得實。撒落肥地嘅、卽係人聽道理、就接納曉、而且結實起嚟、有三十倍、有六十倍、有一百倍嘅。○耶穌又對佢哋話、人掙燈嚟、豈係擠落斗下、或床下嘅、唔係擠在燈臺上嘅咩。因爲總有隱密嘅事、將來唔顯現、藏埋嘅事、將來唔露出嚟。但凡有耳可聽嘅、就要聽呀。又對佢哋話、你哋要謹慎所聽呀、你點樣量度人、人亦必嚟量度你、而且是必加多賜過你。



25 For he that hath, to him shall be given; and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

26 ¶ And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;

27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

30 ¶ And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

31 It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.

因爲有嘅重要加添過佢，有嘅就連佢所有都要奪番。○又話，神嘅國，好比人撒種落地。佢日間起，夜間馴，個的種發芽長大，個人都唔知佢點得嘅樣。地土自然能結實嘅，始初係秧，漸漸成穗，及後穗上結滿穀。已經長熟，就用鐮刀，因爲收割嘅時候到咯。○又話，神嘅國，好比乜嘢呢，我哋設乜野譬喻嚟解明佢呢，好似一粒芥菜仁，撒落地個時，係世上百樣仁之中至細嘅。撒落之後，就發起嚟，大過各樣嘅菜，而且生出的枝好大，至到空中雀鳥，可以住在佢陰處。耶穌又用好多嘅譬喻，對衆人傳道，係照依佢哋所能聽嘅。

34 But without a parable spake he not unto them : and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

35 And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.

36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.

37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow : and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish ?

39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.

40 And he said unto them, Why are ye so fearful ? how is it that ye have no faith ?

41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him ?

呀。慌呢、未曾有信德咩。佢哋好驚慌、大家相講話、呢個係乜嘢人呢、風共海、亦順從佢  
 唔係譬喻、就唔對衆人講、到淨係佢哋嘅處個時、佢解明睇過門生聽。○個日挨晚  
 時、耶穌對門生話、我哋要過個便岸。嘅就門生散曉衆人、耶穌仍然嘅船上、佢哋就  
 共佢過海、另外有別隻船同行、即有狂風大起、浪打入船、將近滿咯。耶穌嘅船尾枕  
 住枕頭、門生叫醒佢、就對佢話、老師、我哋死咯、你都唔顧咩。耶穌起身、喝個的風、  
 對住海話、平靜喇、咪搖動咯、個的風就止息、海極平靜。耶穌就對門生話、你哋使乜  
 咁驚呢、未曾有信德咩。佢哋好驚慌、大家相講話、呢個係乜嘢人呢、風共海、亦順從佢

## CHAPTER 5.

AND they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

3 Who had his dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

4 Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him.

5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

7 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

8 (For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit.)

第五  
章  
佢哋過海，到個便岸加拉沙嘅地方。耶穌離開個隻船，即時有一個被邪鬼迷嘅人，  
喺墳墓出嚟遇着佢。呢個人，喺墳墓裏住，人雖搥鎖鍊都唔鎖得住佢。因為屢次搥  
腳鐐鎖鍊，佢扭斷鎖鍊，整爛腳鐐，總有人制服得佢，日夜常在山上墳墓叫喊，  
又用石嚟傷自己。遠遠望見耶穌，就走前拜佢。大聲叫話，至高神子耶穌，我與你  
何干呢？我托神名懇求你，唔好令我受苦。因為耶穌也曾對佢話，邪鬼呀，喺個人  
處出嚟喇。

9 And he asked him, What is thy name? And he answered, saying, My name is Legion: for we are many.

10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.

11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.

12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine; and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand,) and were choked in the sea.

14 And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind; and they were afraid.

16 And they that saw it told them how it befell to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine.

17 And they began to pray him to depart out of their coasts.

耶穌就問佢話、你叫乜名。佢話、我名咁軍、因為我哋係多呀。佢就懇求耶穌、唔好趕佢哋離開個處地方。哋個處山邊、有一大隊猪食緊嘢。衆鬼求佢嘅話、打發我哋去個隊猪處、等我哋入佢裏頭罷喇。耶穌就准佢哋、邪鬼出曉、入去猪處、成隊猪都跑落山坡、投入海中咁死、其數大約二千隻。看猪嘅人、走去話過城裏共鄉下嘅人知、個的人就出嚟、想睇吓呢件事係點樣。喇到耶穌處、見先時被成軍嘅鬼所迷之人、坐倒處、着翻衣服、自自在在、佢哋就慌起嚟。親眼見過嘅、就搵鬼迷個人所遇着嘅、及個隊猪嘅事、講過衆人知。衆人就求耶穌、離開佢嘅境地。



18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him : and all *men* did marvel.

21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him; and he was nigh unto the sea.

22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death : *I pray thee*, come and lay thy hands on her, that she may be healed ; and she shall live.

24 And *Jesus* went with him; and much people followed him, and thronged him.

25 And a certain woman,  
which had an issue of blood  
twelve years,

26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

耶穌落船之時，先頭被鬼迷個人，求耶穌准佢同埋去。但耶穌唔准，就對佢話：「你去歸，見你家人，將主爲你做咁大嘅事，及憐憫你嘅。」講過佢哋聽。個人就去曉，在低加波利，傳開耶穌爲佢做咁大嘅事。衆人見出奇。○耶穌坐船，再過個便岸，有羣衆聚集佢處，佢正在海邊。有一個管理會堂嘅人，名叫做睚魯，嚟見耶穌，撲倒佢脚下，懇切求話：「我小女將近死，請你嚟，搵手按吓佢，令佢好番，就是必得生咯。」耶穌就同佢去，好多人跟隨佢，而且擠擁住佢。有個女人，血漏十二年，受過好多醫生嘅苦，使睚魯嘅家財都唔見好的，而且病症越發重。

27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in *her* body that she was healed of that plague.

30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?

31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

32 And he looked round about to see her that had done this thing.

33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

35 While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's house certain which said, Thy daughter is dead; why troublest thou the Master any further?

36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

獨係要信<sup>七</sup>。  
聞得耶穌嘅事，就係佢後便衆人之中，摩吓佢衫。因爲佢話，我單係摩吓佢衫，就必定得好。噉，佢嘅血漏立刻止曉，覺得身內嘅病好曉。耶穌即時覺得有奇能，係自己處出，就在衆人之中，岐轉身話，乜誰摩我件衫呢。門生對佢話，你見衆人擠擁你，重問乜誰摩我咩。耶穌周圍望吓，想見做呢件事嘅女人。個女人知到本身得好曉，就好慌好震，撲倒佢面前，照實講，噉過佢知。但耶穌對佢話，女呀，你嘅信德救曉你，可以安樂去歸喇。你嘅病好曉咯。○佢講緊個時，有的人係管理會堂嘅家中，噉話，你女死曉咯，使乜重勞動老師呢。耶穌一聞佢哋所講，就對管理會堂嘅話，唔使慌。

37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

39 And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, (I say unto thee,) arise.

42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

## CHAPTER 6.

AND he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.

耶穌離開個處、番歸自己家鄉、佢嘅門生跟從佢。

## 第六章

噉就除曉彼得雅各及雅各兄弟約翰之外、唔准別人跟佢。到曉管理會堂嘅屋踎、見好嘈雜、有人啼哭悲哀得好淒涼。耶穌已經入去、對佢哋話、爲乜咁嘈雜啼哭呢、個女仔唔係死、不過瞓着㗎。衆人就笑佢、耶穌打發佢哋出去、帶住個女仔嘅父母、及跟自己嘅人、入去女仔處、就揸住女仔嘅手、對佢話、呔喇呔咕咪、繙譯卽係女仔呀、我哋你起身。個女仔卽時起身、而且噲行、因佢係十二歲咯、衆人就了不得咁驚奇。耶穌嚴禁佢哋、咪俾人知到呢件事、又吩咐俾嘢過女仔食。

2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing *him* were astonished, saying, From whence hath this *man* these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

4 But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed *them*.

6 And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

7 ¶ And he called *unto him* the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

8 And commanded them that they should take nothing for *their* journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in *their* purse:

又吩咐佢哋揸拐杖之外、唔使帶路費、或糧食、或細袋、或擠銀落腰帶。  
鄉教人。○耶穌叫個十二個門生、就打發佢哋一對對去、賜佢哋有權、能趕逐邪鬼。  
乜嘢奇能、不過俾手摩吓幾個病人、醫好佢哋、而且怪個的人唔信、就周圍去各  
對佢哋話、凡係先知、除曉佢家鄉親戚家人之外、無不尊敬佢。耶穌係個處、唔做得  
唔係雅各約西猶大西門嘅兄弟咩、佢姊妹唔係同我鄰舍咩、噉就厭棄佢。但耶穌  
過佢嘅、係點樣智慧、致有咁奇能、係佢手做出呢。佢唔係馬利亞嘅仔、做木匠嘅咩、  
適值安息日、佢哋會堂教人、衆人聽聞、就見出奇話、呢個人從邊處得倒噉呢、所賜



9 But be shod with sandals; and not put on two coats.

10 And he said unto them, In what place soever ye enter into a house, there abide till ye depart from that place.

11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

12 And they went out, and preached that men should repent.

13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed them.

14 And king Herod heard of him; (for his name was spread abroad;) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

15 Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

16 But when Herod heard thereof, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife; for he had married her.

佢兄弟腓力嘅妻希羅底緣故，希律已經娶佢咯。  
聞就話，呢個係我所斬嘅約翰，佢復生囉。個個希律，也曾使人捉約翰，困入監裏，因奇能呀。有人話，佢係以利亞，又有人話，佢係先知，好似古先知中之一。惟係希律聽大名聲，傳揚起嚟，希律王聽聞就話，佢係施洗禮嘅約翰，由死復生，故此佢做得出大。門生就出去傳道，勸人悔改。又趕逐好多鬼，搵油搽好多病人，嚟醫好佢。○耶穌嘅到你，去別處。如有唔接你，唔聽你嘅，臨去之時，你拍嘍腳下的塵，嚟做佢嘅證據。獨係着對草鞋，又唔使着兩件衫。又對佢哋話，唔論邊處，入到人家，就係個處住，住。

18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:

20 For Herod feared John, knowing that he was a just man and a holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

21 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief *estates* of Galilee;

22 And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give *it* thee.

23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give *it* thee, unto the half of my kingdom.

24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist,

約翰曾諫希律話、你娶兄弟嘅妻、係唔合呀。故此希羅底怨恨佢、好想殺佢、但唔殺得。因為希律知約翰係公義、而且聖潔、就敬畏保護佢、聽佢所講、多係依住嚟做、又歡喜聽佢講。啱啱有個機會、即係希律嘅生日、擺設晚席、請各位文武官員、與及加利利尊貴嘅人、個希羅底嘅女入去跳舞、令希律及同席嘅人、個個都歡喜、王就對個女話、任從你所想嘅嚟求我、我是必俾過你、而且對佢誓願話、但凡你求我嘅、雖係要我國一半、我必俾你。個女就出去、問佢老母話、我應該求乜嘢呢。老母話、施洗禮約翰嘅頭喇。個女就趕快入去、見王求話、我想你城施洗禮約翰嘅頭、載落盤上、即時賜我。

26 And the king was exceeding sorry; *yet* for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,

28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel; and the damsel gave it to her mother.

29 And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

31 And he said unto them, Come ye yourselves into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

32 And they departed into a desert place by ship privately.

33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

王好閉翳，但因為已經誓願，又因同席嘅人噪處，唔肯推辭佢。王即時打發一個兵卒，吩咐佢攞約翰嘅頭。個兵卒就去，喺監裏斬曉約翰，擠佢個頭落盤，掙嚟俾過個女。個女轉交過老母。佢嘅門生聽聞，就嚟執拾佢屍，葬落墳墓。○使徒聚埋嚟耶穌處，搵所做嘅事，所教嘅道，講咤佢聽。耶穌對佢哋話，你哋去曠野幽靜之處，歇息一吓喇，因為來往嘅人多，令佢食飯都唔得閒。噉就坐船，去到曠野幽靜之處。衆人睇見佢哋去，好多認得耶穌，就喺各城路上走起，先到佢所去個處。

34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed:

36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

耶穌出去，睇見羣衆，就可憐佢哋，因佢好似羊咩冇牧人嘅，就搵好多道理教佢。到  
挨晚時，佢門生對耶穌話，呢處係曠野，如今挨晚咯，請散衆人，等佢去四便鄉村，自  
己買嘢食喇。耶穌答門生話，你俾野佢哋食囉。門生對佢話，我哋掙二十兩銀去買  
餅，俾佢哋食咩。耶穌對門生話，你有幾多餅呢？你去睇吓。門生睇過，就話，有五個餅，  
共兩條魚。耶穌吩咐門生，令大眾一隊一隊，坐在草面，衆人就坐落，或一百一隊，  
或五十一隊。耶穌掙起個五個餅兩條魚，望住天感謝，擘開的餅，俾過門生，令佢擺  
開衆人面前，又搵兩條魚，分俾衆人。



42 And they did all eat, and were filled.

43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

45 And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:

50 For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.

51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

心中好慌。  
時對佢哋講話、你哋放心囉、係我呀、唔使怕。噉就佢上船、到佢哋處、風就息嘍、佢哋  
樣。門生見佢哋海面行、估係怪物、就吡喊起嚟。因為人人都見佢、故此吡慌、耶穌卽  
因為噉風呀、個晚約摸到四更時候、耶穌步行海面、嚟到佢哋處、好似想經過嘅一  
之後、上山祈禱。到夜晚、個隻船哋海中、耶穌獨自己哋岸上、睇見門生掉槳好辛苦、  
耶穌就催佢門生落船、先過個便岸、到伯賽大、等待自己散嘍衆人。耶穌既散衆人  
噉就大衆都食飽。執起個的餅碎、及食剩嘅魚、足滿十二籃。共計食嘅有五千。○

52 For they considered not *the miracle* of the loaves; for their heart was hardened.

53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him,

55 And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

## CHAPTER 7.

**T**HEN came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen hands, they found fault.

3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash *their hands oft*, eat not, holding the tradition of the elders.

子細洗手就唔食飯。  
有咁喇嘅人及幾個讀書人從耶路撒冷嚟嘅聚埋耶穌處見佢幾個門生手唔潔淨即係未曾洗過手就食飯因為咁喇嘅人及猶太衆人守古人傳落嘅規矩若唔

第七章  
因為佢哋心硬唔曉得擘餅嘅異蹟呀。○已經過海去到革尼撒勒地方就灣泊岸邊佢哋離船土岸衆人即時認得佢走勻四圍地方聞得耶穌喺邊處就搵牀擡住病人去個處但凡耶穌所到嘅地方或係村裏或係城中或係鄉間人哋擡病人擠倒街上求耶穌俾佢哋摩吓衫邊只凡係摩親佢嘅個個就得好番。

4 And *when they come from the market, except they wash, they eat not.* And many other things there be, which they have received to hold, *as the washing of cups, and pots, brazen vessels, and of tables.*

5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

6 He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with *their lips*, but their heart is far from me.

7 Howbeit in vain do they worship me, teaching *for doctrines* the commandments of men.

8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, *as the washing of pots and cups:* and many other such like things ye do.

9 And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

10 For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:

又係市上番嚟,若唔洗亦唔食,重有好多樣,佢哋遵守嘅,即係杯碗銅器及牀都要洗。嘅就咁喇嚟人,及讀書人,問耶穌話,你嘅門生,做乜唔依古人傳落嘅規矩,手唔潔淨就食飯呢。耶穌答佢哋話,以賽亞預先講及你哋偽善嘅,係着咯,好似聖書有寫,呢的百姓搵口恭敬我,但佢個心離我好遠,佢哋搵人所吩咐嘅,作為道理嚟教人,嘅佢拜我係徒然。你哋丟棄神嘅誠命,執守古人所傳落嘅。耶穌又對佢哋話,你哋真係丟棄神嘅誠命,嚟守自己所傳落嘅咯。因摩西有話,要敬你嘅父母,又話,若毀謗父母嘅人,必要定死罪。

11 But ye say, If a man shall say to his father or mother, *It is Corban*, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; *he shall be free.*

12 And ye suffer him no more to do aught for his father or his mother;

13 Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

14 ¶ And when he had called all the people *unto him*, he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand:

15 There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.

16 If any man have ears to hear, let him hear.

17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him;

19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

入佢嘅肚，於是遺落廁坑，但嘅話當作各樣食物係潔淨咯。

惟係你哋嘅話，人若對父母講，我所應當敬奉你嘅物件，做嘍咯嘅，即係做祭物，自後你哋就唔准佢奉養父母。嘅樣，你係守古人傳落嘅規矩，嚟廢嘍。神嘅道理，你哋所做嘅事，重有好多係嘅樣。耶穌就咁衆百姓嚟話，你哋衆人，要聽我講，而且要明白呀。凡嘅外便入嘅，不能污穢人，獨係嘅裏便出嘅，致嚟污穢人。但凡有耳可聽嘅，就要聽嚟。○耶穌離開衆人入屋，門生將呢個譬喻問佢。耶穌就對佢哋話，你哋都唔明白咩，豈唔知到凡嘅外便入嘅，不能污穢人。因為唔係入佢嘅心，乃係



20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

21 For from within, out of the heart of man, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness :

23 All these evil things come from within, and defile the man.

24 ¶ And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into a house, and would have no man know it : but he could not be hid.

25 For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet :

26 The woman was a Greek, a Syrophenician by nation ; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled : for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs.

28 And she answered and said unto him, Yes, Lord : yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

29 And he said unto her, For this saying go thy way ; the devil is gone out of thy daughter.

又話、係人裏頭出嘅、致噲污穢人。因為從裏頭、即係從人心中所出、有惡念、私通偷  
嘢、殺人、姦淫、貪婪、惡毒、詭譎、奢侈、妒忌、褻瀆、驕傲、狂妄。呢的各種惡事、皆從心裏頭  
出、整污穢人嘅呀。○耶穌係個處起行、去到推羅西頓交界嘅地方、入一間屋、想唔  
俾人知、但唔聞得埋。適值有一個女人、佢嘅女仔、被邪鬼所迷、聞得耶穌嘅事、嚟  
倒佢腳下。呢個女人、係希利尼嘅、希利尼或作異邦、屬叙利非尼基族、佢求耶穌趕逐  
邪鬼、離開佢女。但耶穌對佢話、由得仔女先食飽、若搵仔女嘅餅、搵過狗食、唔好呀。  
女人答佢話、主呀、係咯、但狗在檯下、亦得食仔女跌落嘅嘅碎叮。耶穌對佢話、因呢  
一句說話、你可以番去、個鬼已經離開你女咯。

30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

31 ¶ And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.

33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue ;

34 And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

36 And he charged them that they should tell no man : but the more he charged them, so much the more a great deal they published *it* ;

37 And were beyond measure  
astonished, saying, He hath  
done all things well : he maketh  
both the deaf to hear, and the  
dumb to speak.

女人番到佢屋跔，見鬼已經出，佢女喇在床上。○耶穌又離開推羅境界，經過西頓及低加波利地方，到加利利海邊。有人帶一個耳聾及攞脰嘅人嚟，求耶穌俾手按吓佢。耶穌帶佢離開衆人，掙手指探入佢對耳，唾口水點吓佢條脰，望住天歎一聲，對佢話，「以咗，」繙譯卽係開通噉解。佢耳就開通，脰結解角，講得好明白。耶穌禁戒佢，唔好話人知，但越發禁戒，佢越發傳開。衆人了不得咁驚奇，就話，佢所做嘅事件件都好，佢使聾嘅噉聽，啞嘅噉講呀。

## CHAPTER 8.

**I**N those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples *unto him*, and saith unto them,

2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat :

3 And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way : for divers of them came from far.

4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these *men* with bread here in the wilderness ?

5 And he asked them, how many loaves have ye ? And they said, Seven.

6 And he commanded the people to sit down on the ground : and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before *them* ; and they did set *them* before the people.

7 And they had a few small fishes : and he blessed, and commanded to set them also before *them*.

8 So they did eat, and were filled : and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets.

## 第八章

當時又有羣衆聚集、都有嘢食、耶穌叫佢門生嚟、對佢哋話、我可憐呢的衆人、因佢同我喺處、已經三日、如今冇得食、倘若我使佢哋肚餓去歸、喺路上必定疲瘡、因為有的係遠處嚟嘅。門生答佢話、喺呢處曠野、人從邊處得餅嚟、令佢哋食飽呢。耶穌問佢哋話、你哋有幾多餅呢、佢話、七個。耶穌吩咐衆人、坐落地上、就掙七個餅祝謝、擘開俾過門生嚟擺開、佢哋就擺在衆人面前。又有幾條小魚、耶穌祝謝、叫門生亦擺開。噉就大衆都食飽、執番餘剩的碎嘅七籃。

9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.

10 ¶ And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the part of Dalmanutha.

11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.

13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

14 ¶ Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod.

16 And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread.

17 And when Jesus knew it, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?

18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

個的人大約有四千。耶穌就散曉衆人。○卽時共佢門生落船，去到大馬拏大地方。  
咁喇嘅人出嚟盤問耶穌，求佢顯出天嚟嘅異蹟，係想試佢呀。耶穌心中歎息話，呢  
個世代，因何求異蹟呢，我實在話你知，斷唔搵異蹟俾過呢過世代呢。噉就離開佢  
哋，再落船過對面岸。○門生唔記得帶餅，船上獨係有一個餅。耶穌做戒佢哋話，  
謹慎提防咁喇嘅人嘅酵種，及希律嘅酵種呀。門生彼此議論話，係因我哋冇餅咁。  
耶穌知到，就對佢哋話，做乜搵冇餅嚟議論呢，你哋重唔知到，唔明白咩，你心咁硬  
咩。你有眼唔睇，有耳唔聽，亦唔記得咩。



19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.

21 And he said unto them, How is it that ye do not understand?

22 ¶ And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw aught.

24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

25 After that he put his hands again upon his eyes, and made him look up; and he was restored, and saw every man clearly.

26 And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.

27 ¶ And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Cesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

我<sup>十</sup>擘開五個餅、分過五千人食、你執起個的碎嘅、裝滿幾多籃呢。答話、十二籃、又擘開七個餅、分過四千人食、你執起個的碎嘅、裝滿幾多籃呢。答話、七籃。就對佢<sup>廿二</sup>咁話、你<sup>廿三</sup>咁重唔明白咩。○佢<sup>廿二</sup>咁到曉伯賽大、有人帶一個盲眼嘅人嚟、求耶穌摩佢。耶穌揸住盲眼人嘅手、帶佢出去村外、俾口水唾佢雙眼、又搥對手按吓佢、問佢你見嘢唔見呢。盲眼嘅舉頭一望、就話、我睇見人行、好似樹嘅樣。後來再搥手按吓佢對眼、令佢定眼望吓、就好睇、各樣睇得明白。耶穌<sup>廿六</sup>打發佢歸家、話個條村、你都唔好入去咯。○耶穌共門生去到該撒利亞、腓立比、各村、喺路上問佢門生話、人咁話我係乜誰呢。



28 And they answered, John the Baptist: but some *say*, Elias; and others, One of the prophets.

29 And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

30 And he charged them that they should tell no man of him.

31 And he began to teach them, that the Son of Man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

34 ¶ And when he had called the people *unto him* with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

佢哋答話、有的話係施洗禮嘅約翰、有的話係以利亞、有的話係先知中之一。耶穌又問門生話、但你哋話我係乜誰呢。彼得答佢話、你係基督。耶穌禁戒佢哋、唔好講佢嘅事過人知。又起首教訓佢哋話、人子必受好多害、彼個的長老共衆祭司長、及讀書人丟棄、而且被人殺過三日、就復生。佢話白呢的說話、彼得就拉埋佢嚟勸諫。耶穌回頭望住門生、責彼得話、撒但退嚟、你唔係體貼神嘅情、乃係體貼人嘅情。就叫衆人及門生嚟對佢哋話、人若想跟從我嘅、必要克勝自己、好住佢十字架嚟跟我。因為但凡想救自己生命嘅、必定失佢生命、但凡爲我及福音失嘅佢生命嘅、必定救番佢生命。人若得啱普天下、而失嘅佢生命、或曰生命當作靈魂、有乜益呢。

37 Or what shall a man give in exchange for his soul?

38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words, in this adulterous and sinful generation, of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

### CHAPTER 9.

AND he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

2 ¶ And after six days Jesus taketh *with him* Peter, and James, and John, and leadeth them up into a high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

3 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

4 And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

人<sup>三</sup>噲<sup>三</sup>城也嘢嚟贖番佢生命呢。但<sup>三</sup>凡<sup>三</sup>嚟呢個姦惡世代、當我共我嘅道理係羞恥、到人子乘天父榮光、共埋聖使降臨個時、佢亦必當個個人係羞恥咯。

第九章

耶穌又對佢哋話、我實在話你知、企倒呢處嘅、有的人未死之先、必得見神國、好有權柄臨到嘅。○過六日、耶穌帶住彼得雅各約翰、同埋土高山幽靜之處、嚟佢哋面前變化。佢哋衣服光明、色水極白、世上漂布嘅人、都唔漂得咁白。個時、佢哋又見以利亞摩西現出嚟、共耶穌講。彼得對耶穌話、夫子、我哋嚟呢處好咯、等我搭三間茅屋、一間爲你、一間爲摩西、一間爲以利亞。

6 For he wist not what to say ; for they were sore afraid.

7 And there was a cloud that overshadowed them : and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son : hear him.

8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

10 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

11 And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come ?

12 And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things ; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.

13 But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

14 ¶ And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

但佢唔知自己講乜嘢，因為三個門生都好慌呀。適值有雲遮住佢哋，有聲喺雲中出嚟話，呢個係我嘅愛子，你哋要聽佢話呀。門生忽然周圍望吓，一個人都唔見，獨係耶穌共自己喺處。○落山個時，耶穌禁戒佢哋話，人子未曾由死復生，唔好扯你所見嘅講過人知。門生將呢句說話擠在心中，大家議論由死復生，係乜嘢意思。又問耶穌話，爲乜事讀書人話，以利亞必要先嚟呢。耶穌對佢哋話，以利亞真係先嚟，再興起各樣嘅事，而且聖經論及人子點話，佢必定受好多害，被人輕忽呢。但我話你哋知，以利亞已經嚟，衆人隨意待佢，照依聖經所講及佢嘅咯。○耶穌到門生處，見大多人圍住佢哋，又有讀書人，共佢哋辯論。

15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him saluted him.

16 And he asked the scribes, What question ye with them?

17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;

18 And wheresoever he taketh him, he teareth him; and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.

19 He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.

20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

21 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.

22 And oft times it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.

大衆一見耶穌，十分驚異，走前去問他安。耶穌就問個的讀書人話，你共他辯論也。嘢呢。衆人之中，有一個答他話，老師，我帶我嘅仔嚟你處，但係被啞鬼所迷嘅，唔論嘅邊處揸佢，就令佢跌倒，流口水，咬牙齒，又乾瘦咯，我也曾請你門生趕佢，但佢哋不能。耶穌答他話，唉，冇信德嘅世代呀，我同你哋得處幾耐，我忍耐得你幾耐呢，試帶個仔嚟我處喇。佢哋就帶佢嚟，一見耶穌，鬼就縮攞佢，撲倒地處，翻來覆去，兼流口水。耶穌問佢父親，你仔得嘅嘅病幾耐呢。佢話，自細時係嘅咯。個鬼屢次掙佢落水火之中，想滅嘅佢，倘若你能做得嘅，就憐憫幫助我哋咯。耶穌對佢話，你使乜講倘若你能個句說話呢，冇信嘅人，樣樣都做得到呀。



24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, *Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.*

26 And *the spirit* cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.

27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.

30 ¶ And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.

31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.

32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

個仔嘅父親、即時流眼淚、大聲叫話、我信、但我信不足、求你幫助喇。耶穌見衆人走埋佢處、就責罰個邪鬼話、聾啞嘅鬼呀、我吩咐你嚟佢處出嚟、又咪番入去嚟。個鬼就大聲叫、縮攣佢好辛苦、就出去、個仔好似死一樣、至到衆人都話、佢死曉咯。但耶穌執住佢手、拖佢起、佢就起身。耶穌入屋、門生靜靜問佢話、我哋做乜唔趕得佢出呢。耶穌對佢哋話、倘若唔祈禱禁食、呢的族類唔出去嚟。○噉佢哋就離開個處、經過加利利、耶穌唔想人知到、因教佢門生話、人子必要賣過人手、人哋是必殺佢、被殺之後、第三日復生。門生唔明白呢句說話、又唔敢問佢。



33 ¶ And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?

34 But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who *should be* the greatest.

35 And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, *the same* shall be last of all, and servant of all.

36 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

37 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me; and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

38 ¶ And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us; and we forbade him, because he followeth not us.

39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

40 For he that is not against us is on our part.

○大衆到曉迦百農，在屋內耶穌問門生話，你哋係路上，議論乜嘢呢。門生唔出聲，因為係路上，爭論乜誰係做到至大呀。耶穌坐處，叫個十二個門生嚟對佢話，有人想做先頭嘅，是必做衆人嘅尾後，做衆人嘅使喚人。耶穌就帶一個細攸仔嚟，擠倒衆人中間，又抱起佢，對門生話，但凡托我名，接納一個嘅樣嘅攸仔，即係接納我，但凡接納我嘅，不獨接納我，即係接納打發我嚟個位呀。○約翰對耶穌話，老師，我哋見一個人，托你名嚟趕鬼，我哋就禁止佢，因佢唔係跟我哋嘅。耶穌話，唔好禁止佢，因為未有人托我名嚟做異蹟，倒轉輕易毀謗我嘅。但凡唔共我哋做對敵嘅，就係歸從我哋嘅咯。

41 For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

42 And whosoever shall offend one of *these* little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

43 And if thy hand offend thee, cut it off; it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

44 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

46 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:

48 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

但凡<sup>四二</sup>滅一杯水俾你哋飲、因你係屬基督嘅、我實在話你知、個人必定唔失佢嘅賞賜<sup>四三</sup>。但凡<sup>四二</sup>令一個信我之小子陷罪嘅、佢寧可被大石磨掛住頸、抹落海重好呀。倘若一隻手陷你犯罪、就斬斷佢、你跛手入永生、重好過有兩隻手落火不熄嘅地獄<sup>四三</sup>。倘若一隻脚陷你犯罪、就斬斷佢、你跛脚入永生、重好過有兩隻脚踏落地獄<sup>四四</sup>。倘若一隻眼陷你犯罪、就挖曉佢、你單眼入神國、重好過有兩隻眼落地獄<sup>四五</sup>。喺個處、虫唔死、火唔熄嘅。

49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

50 Salt is good: but if the salt have lost his saltiness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

### CHAPTER 10.

AND he arose from thence, and cometh into the coasts of Judea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

2 ¶ And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him.

3 And he answered and said unto them, What did Moses command you?

4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away.

5 And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.

6 But from the beginning of the creation God made them male and female,

7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

耶穌由個處起行，經過約但河外，到猶太嘅境地，衆人再聚埋嚟佢處。耶穌照常再教佢哋。○咁喇，衆人想試耶穌，嚟問佢話，人出妻，着唔着呢？耶穌答佢哋話，因你哋心硬，樣吩咐你呢個的人話，摩西准我哋寫分書，嚟出佢呀。耶穌答佢哋話，因你哋心硬，故此爲你哋寫落呢的誠命。但起首創造個時，神造出有男有女，故此人將離開父母，共妻膠合。

### 第十章

因爲凡人必用火嚟煉佢，凡祭物必用鹽落去。鹽係好嘅，倘若鹽失嘅味，點得番鹹呢？你哋裏頭，應該有鹽，彼此調和呀。

8 And they twain shall be one flesh : so then they are no more twain, but one flesh.

9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

10 And in the house his disciples asked him again of the same *matter*.

11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

13 ¶ And they brought young children to him, that he should touch them ; and *his* disciples rebuked those that brought *them*.

14 But when Jesus saw *it*, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not ; for of such is the kingdom of God.

15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

16 And he took them up in his arms, put *his* hands upon them, and blessed them.

兩人成爲一體、噉就唔重算係兩個、算係一體呀。所以 神所配合嘅、人唔好分開。  
耶穌喺屋裏、門生再搵呢件事嚟問佢。耶穌對佢哋話、但凡出佢妻娶過別個嘅、就係辜負個妻、嚟犯姦淫嘅。倘若妻丟棄丈夫、嫁過別人、佢亦係犯姦淫嘅。○有人帶住的嫩仔嚟、想耶穌摩吓、門生責罰佢哋。但耶穌一見、就唔歡喜、對門生話、由得個的嫩仔嚟我處、唔好禁止佢、因爲得 神國嘅、正係噉樣嘅人呀。我實在話你哋知、但凡承受 神國嘅、唔似嫩仔噉樣、必唔入得個國。噉就抱起個的嫩仔、俾手按吓佢、祝福佢。



17 ¶ And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? *there is none good but one, that is, God.*

19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

23 ¶ And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

○耶穌出去路上，有一人走到面前，跪倒處問佢話，良善嘅老師呀，我要做乜嘢，致得永生呢。耶穌對佢話，你爲乜稱我良善呢，除曉神之外，有一個係良善嘅。各條誠命，你識哩，即係唔好殺人，唔好行淫，唔好偷嘢，唔好妄證，唔好呃騙人，又要孝敬你嘅父母。佢對耶穌話，老師，呢各條誠，我自少時都守住咯。耶穌睇住佢，愛痛佢，就對佢話，你重少一件呀，去賣嘅你所有嘅，嚟周濟窮人，就是必有財帛嚟天上，而且嚟跟從我。佢聽聞呢的說話，就變曉面色，閉翳而去，因爲佢有好多產業呀。耶穌周圍望吓，對佢門生話，有錢財嘅人，入神國，係好難嘅。



24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

27 And Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible.

28 ¶ Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

30 But he shall receive a hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

門生驚奇，佢嘅說話，耶穌再答佢嘅話，小子呀，恃錢財嘅人，入神國，係好難咯。<sup>廿五</sup>  
駝穿過針眼，比較財主人入神國，更容易呀。<sup>廿六</sup>門生了不得咁驚奇，就對佢話，噉就乜誰可以得救呢。<sup>廿七</sup>耶穌望住佢嘅話，在人實係不能，在神就唔係，因為神係無所不能呀。<sup>廿八</sup>○彼得就對耶穌話，我哋已經捨曉所有嘅，嚟跟從你咯。<sup>廿九</sup>耶穌答話，我實在話你哋知，爲我及福音，離開屋宇，兄弟，姊妹，父母，子女，田地嘅，未有唔嚟今世得番百倍增。<sup>三十</sup>即係屋宇，兄弟，姊妹，母親，兒女，田地，亦有迫害，惟係來世得永生。

31 But many *that are* first shall be last; and the last first.

32 ¶ And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

33 *Saying*, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of Man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:

34 And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him; and the third day he shall rise again.

35 ¶ And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.

36 And he said unto them, What would ye that I should do for you?

37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

但<sup>三二</sup>好多先頭嘅人、將做尾後、尾後嘅人、將做先頭呀。○佢<sup>三二</sup>哋士耶路撒冷個時、喺路上、耶穌先行、門生見好出奇、跟從嘅又見驚慌、耶穌再帶住十二門生、掙自己將遇嘅事、對佢哋講話、我哋<sup>三三</sup>士耶路撒冷、人子必被人交過衆祭司長、及讀書人、佢哋將定佢死罪、解過異邦人、又必凌辱佢、俾口水唾佢、鞭打佢、又殺佢、到第三日、佢就復生咯。○西比太嘅仔雅各、約翰、嚟到耶穌處話、老師、我哋<sup>三四</sup>所有求你嘅、想你共我做呀。耶穌對佢哋話、你想我共你做乜嘢呢。佢哋<sup>三五</sup>答話、你乘榮個時、求賜我哋一個坐你右便、一個坐你左便呀。

38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?

39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

40 But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but *it shall be given to them* for whom it is prepared.

41 And when the ten heard it, they began to be much displeased with James and John.

42 But Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

45 For even the Son of Man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

佢、乃係佢服事人、而且捨自己生命、替衆人贖罪呀。  
耶穌對佢哋話、你唔知到你所求嘅咯、我所飲嘅杯、你飲得唔呢、我所受嘅洗禮、你受得唔呢。佢哋話、做得。耶穌對佢話、我所飲嘅杯、你哋是必飲、我所受嘅洗禮、你哋是必受。但坐我左便右便、唔係我賜得、獨係預備賜過也。誰就賜過佢。十個門生聽聞、就好唔歡喜雅各約翰。耶穌叫佢哋嚟話、異邦人嘅君王、做佢哋嘅主、大臣用權柄嚟管理佢哋、呢的你知到哩。惟係你哋唔好噉樣、你哋之中、也誰想做大嘅、必做你哋嘅使喚人。也誰想做頭目嘅、必做衆人嘅奴僕。因為人子嚟、唔係要人服事佢、

46 ¶ And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimeus, the son of Timeus, sat by the highway side begging.

47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, *thou* Son of David, have mercy on me.

48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, *Thou* Son of David, have mercy on me.

49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

○到曉耶利哥、耶穌共門生、及大衆出耶利哥時、有個盲眼乞兒、卽係底買嘅仔巴底買、坐倒路邊。聞得係拿撒勒耶穌、就大聲叫話、大關嘅子孫耶穌、可憐我呀。衆人責成佢、叫佢咪出聲、佢越發大聲叫話、大關嘅子孫、可憐我呀。耶穌歇住腳話、叫佢個的人就叫個盲眼嘅話、你安心、起身喇。耶穌叫你呀。佢就丟棄衣服急的起身、嚟到耶穌處。耶穌對佢話、你想我共你做乜嘢呢。盲眼嘅答話、主呀、我想睇得見呀。耶穌對佢話、你去喇、你嘅信德醫好你咯、佢卽時睇得見、就喺路上跟從耶穌而去。



## CHAPTER II.

AND when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

2 And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring him.

3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.

4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?

6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.

7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

## 第十一章

將近耶路撒冷、到伯法其、及伯大尼、橄欖山處、耶穌打發兩個門生。對佢哋話、你去對面個條村、入到個時。必遇着一隻驢仔綁倒處、歷來未有人騎過嘅、你就解用拉佢。倘若有人問話、你哋解驢做乜嘢呢。你就話、主要用佢呀、個人必即時俾佢。門生就去、果然遇着隻驢仔綁倒門外街邊、就解用佢。企倒個處嘅、有的人對佢哋話、解個隻驢仔做乜嘢呢。門生照依耶穌所講嘅、答佢、個的人就任從佢拉。既拉驢仔到耶穌處、佢哋掙自己嘅衫、鋪落驢背、耶穌騎上去。



8 And many spread their garments in the way; and others cut down branches off the trees, and strewed *them* in the way.

9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord :

10 Blessed be the kingdom  
of our father David, that  
cometh in the name of the  
Lord : Hosanna in the highest.

11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

12 ¶ And on the morrow,  
when they were come from  
Bethany, he was hungry :

13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not *yet*.

14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard *it*.

有<sup>十</sup>好多人<sup>十</sup>，<sup>十</sup>搵自己衫<sup>十</sup>，鋪在路上，亦有人在田斬樹枝，鋪在路上。喺前便行，後便跟<sup>十</sup>嘅人，大聲叫話：「萬福呀！托主名<sup>十</sup>，嚟嘅，應該得福呀！」我哋祖宗大關嘅國，將近嚟嘅，應待<sup>十</sup>福呀！萬福在至上嘅呀！耶穌到耶路撒冷，入去殿堂，周圍睇各樣物件，時候已經夜<sup>十</sup>咯，就同十二門生出去，到伯大尼。○第二日，佢哋自伯大尼番嚟個時，耶穌肚<sup>十</sup>餓，遠遠見無花果樹有葉，就行埋去，想嚟佢上頭搵<sup>十</sup>的果子，及去到淨係見葉，因為收<sup>十</sup>果嘅時候未到呀！耶穌就對個翕樹話：「自今以後，永遠有人食你嘅果咯！」佢門生都<sup>十</sup>聽見。

15 ¶ And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money changers, and the seats of them that sold doves;

16 And would not suffer that any man should carry *any* vessel through the temple.

17 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

18 And the scribes and chief priests heard *it*, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

19 And when even was come, he went out of the city.

20 ¶ And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.

21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

睇吓你所呪詛嘅無花果樹，已經乾枯咯。耶穌答佢哋話，你哋當要信神。

佢哋到嘍耶路撒冷，耶穌入殿堂，就趕個的嘅殿裏買賣嘅，推倒個的找錢嘅檯，與及賣白鴿的人嘅椅。又唔准人掙器具，經過殿裏。就教訓佢哋話，聖經唔係有寫，我屋必叫做萬民祈禱嘅屋咩，但你哋掙佢哋做賊巢呀。衆祭司長，及讀書人，聽聞呢的說話，想搵計嚟殺佢，但又怕佢，因為衆人驚奇佢嘅教訓呀。○到挨晚時，耶穌出城去。第二朝，佢哋經過見個翕無花果樹，連根都乾嘍。彼得記起，就對佢話，夫子，請

23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.

24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive *them*, and ye shall have *them*.

25 And when ye stand praying, forgive, if ye have aught against any; that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.

26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

27 ¶ And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes and the elders,

28 And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

29 And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

我實在話你知、但凡對呢個山話、搬去抹落海、如果心中有思疑、信呢句說話必成就、嘅就一的都成就嚟。故此我話你哋知、當祈禱時、唔論求乜嘢、若信你噲得、就是必得倒呀。你哋企處祈禱時、若係共人有仇恨、要赦免佢、嘅就你父在天、亦赦免你罪。你若唔赦免佢、你父在天、亦唔赦免你罪咯。○佢哋再到耶路撒冷、耶穌係殿間行、衆祭司長、讀書人、及長老嚟到、對佢話、你搵乜嘢權柄、做呢的事呢、又乜誰賜你呢的權柄、令你做得嘅樣呢。耶穌對佢哋話、我亦有一句說話問你、請你答我、我就話你知、我搵乜嘢權柄做呢的事咯。

30 The baptism of John, was *it* from heaven, or of men? answer me.

31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

32 But if we shall say, Of men; they feared the people: for all *men* counted John, that he was a prophet indeed.

33 And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

## CHAPTER 12.

**A**ND he began to speak unto them by parables. A *certain* man planted a vineyard, and set a hedge about *it*, and digged a *place* for the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

3 And they caught *him*, and beat him, and sent *him* away empty.

約翰嘅洗禮、係由天嚟嘅、抑或由人嚟嘅呢、請你答我。佢哋私下議論話、我哋若話係由天嚟嘅、佢是必問、做乜你哋唔信佢呢。若話係由人嚟嘅、又慌住百姓、因為衆人以爲約翰真係先知呀。佢哋就答耶穌話、我哋唔知。耶穌對佢話、我亦唔話你哋知、我戒乜嘢權柄做呢的事咯。

第十二章

耶穌就設譬喻對衆人話、有個人種菩提園、俾籬圍住、掘個酒酢、又起個更樓、租過農夫就去遠處地方。到期、打發一個僕去農夫處、想向農夫收園中應納嘅果。農夫捉倒佢、嚟打令佢空手番去。



4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded *him* in the head, and sent *him* away shamefully handled.

5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

6 Having yet therefore one son, his well beloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

8 And they took him, and killed *him*, and cast *him* out of the vineyard.

9 What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

10 And have ye not read this Scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:

11 This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

12 And they sought to lay hold on him, but feared the people; for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

再打發第二個僕去、農夫打傷佢頭、令佢羞辱。又打發別個僕去、農夫搥佢殺曉、更打發好多僕去、有的被佢打、有的被佢殺。園主重有一個、卽係佢所愛嘅仔、收尾、亦打發佢去、話、佢哋是必恭敬我仔。但個的農夫相講話、呢個係承受家業嘅仔、我哋嚟殺死佢、家業就歸我哋咯。於是執住佢殺曉、丟出園外。噉個園主要點樣做呢、是必嚟滅個的農夫、搥個園租過別人咯。聖經有寫、起屋師傅所丟棄嘅石、做曉屋角第一嚟石。呢的係主所做成嘅、在我哋眼中見出奇咯、呢幾句書、你哋未讀過咩。個的人知到耶穌設譬喻、係指佢哋、所以想捉佢、但係怕衆人、噉就離開佢去曉。



13 ¶ And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in *his* words.

14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man; for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Cesar, or not?

15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it.

16 And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Cesar's.

17 And Jesus answering said unto them, Render to Cesar the things that are Cesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

18 ¶ Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave *his* wife *behind* him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

要娶佢嘅妻等生仔嚟承繼佢。  
○後來、打發咁喇嘆人、及希律黨幾個人嚟、想執佢說話嚟陷害佢。佢哋嚟到、對耶穌話、老師、我哋知你係真實、冇偏心待人嘅、因你唔係搵外貌嚟取人、乃係搵真實嚟傳。神嘅道、納稅過該撒、着唔着呢、我哋納唔納呢。但耶穌知到佢詐偽、就話、做乜你哋試我呢、你掙一個銀錢仔俾我睇。佢哋就掙嚟、耶穌對佢哋話、呢個相頭共國號、係乜誰嘅呢、佢哋話、係該撒嘅。耶穌對佢哋話、搵該撒嘅物件、納過該撒、搵神嘅物件、納過神咯、衆人就驚奇佢。○又有噉吐噉人、卽係話人死有復生嘅、嚟問耶穌話、老師、摩西嘅書寫落過我哋話、倘若人嘅兄長死嘅、剩落個妻有仔、兄弟

20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.

21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

24 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the Scriptures, neither the power of God?

25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

26 And as touching the dead, that they rise; have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

你哋大錯咯。

伯拉罕嘅

神、以撒嘅

神、雅各嘅

神、

神、<sup>廿七</sup>唔係死者嘅

神、乃係生者嘅

神、

一樣。<sup>廿六</sup>論及死者復生、你未讀過摩西書、荆棘篇所載咩、即係

唔知

神嘅權能、噉樣豈唔錯咩。<sup>廿五</sup>回爲由死復生個時、冇嫁冇娶、照依天上嘅使者

女人做邊個嘅妻呢、因爲呢七個都娶過佢咯。<sup>廿四</sup>耶穌對佢哋話、你哋唔明白聖經、亦

三嘅亦係噉樣。<sup>廿二</sup>七個都係冇仔留落、收尾個女人亦死、到復生時、呢幾個人復生、個

從前有七個兄弟、至大嘅娶妻、冇仔留落死嘅、第二嘅娶佢、亦係冇仔留落死嘅、第

三嘅亦係噉樣。<sup>廿二</sup>七個都係冇仔留落、收尾個女人亦死、到復生時、呢幾個人復生、個

從前有七個兄弟、至大嘅娶妻、冇仔留落死嘅、第二嘅娶佢、亦係冇仔留落死嘅、第

三嘅亦係噉樣。<sup>廿二</sup>七個都係冇仔留落、收尾個女人亦死、到復生時、呢幾個人復生、個

從前有七個兄弟、至大嘅娶妻、冇仔留落死嘅、第二嘅娶佢、亦係冇仔留落死嘅、第

三嘅亦係噉樣。<sup>廿二</sup>七個都係冇仔留落、收尾個女人亦死、到復生時、呢幾個人復生、個

從前有七個兄弟、至大嘅娶妻、冇仔留落死嘅、第二嘅娶佢、亦係冇仔留落死嘅、第

三嘅亦係噉樣。<sup>廿二</sup>七個都係冇仔留落、收尾個女人亦死、到復生時、呢幾個人復生、個

從前有七個兄弟、至大嘅娶妻、冇仔留落死嘅、第二嘅娶佢、亦係冇仔留落死嘅、第

三嘅亦係噉樣。<sup>廿二</sup>七個都係冇仔留落、收尾個女人亦死、到復生時、呢幾個人復生、個

從前有七個兄弟、至大嘅娶妻、冇仔留落死嘅、第二嘅娶佢、亦係冇仔留落死嘅、第

三嘅亦係噉樣。<sup>廿二</sup>七個都係冇仔留落、收尾個女人亦死、到復生時、呢幾個人復生、個

28 ¶ And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

29 And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:

30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.

31 And the second is like, *namely* this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.

32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:

33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love *his* neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him *any question*.

○有一個讀書人嚟、既聽聞佢哋辯駁、又見耶穌對答得好、就問佢話、衆誠命之中、邊條係第一呢。耶穌答佢話、第一條係話、以色列人、你聽喇、主卽我哋嘅神、係獨一嘅主呀。你哋應該盡心盡性、盡意盡力嚟愛主、你嘅神。第二條係話、當愛鄰舍、猶如愛自己。有別條誠命、大得過呢兩條嘅咯。個讀書人對佢話、好哩、老師、你所講確係真嘅、因爲神係獨一個、除佢之外、有別二個。若係盡心盡意、盡力愛神、又愛鄰舍如愛自己、噉就好過各樣燔祭、及別樣祭祀咯。耶穌見佢應答得聰明、就對佢話、你離神國有遠咯。自此以後、冇人敢再嚟盤問。

35 ¶ And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the Son of David?

36 For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

37 David therefore himself calleth him Lord; and whence is he *then* his son? And the common people heard him gladly.

38 ¶ And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and *love* salutations in the marketplaces,

39 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

40 Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

41 ¶ And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

○耶穌殿裏教訓噉話、讀書人、因何話基督係大關嘅子孫呢。大關被聖靈感動時、自己有話、主對我主話、你坐落我右便、等到我滅你嘅仇敵、做你嘅脚踏凳。大關既然稱基督做主、噉基督點樣係大關嘅子孫呢、衆人好歡喜聽佢講。○耶穌教人之時又話、提防個的讀書人呀、佢哋好着長衫行遊、歡喜人哋喺市上請佢安、與及喺會堂坐大位、喺筵常坐上位。但係佢吞寡婦嘅家財、假意做長長祈禱、佢哋受刑罰、是必更重呀。○耶穌對住殿嘅庫房坐、見衆人掙銀簽題入庫、有好多財主嘅人、簽題好多銀。又有一個窮寡婦嚟、簽題兩個錢、卽係一厘銀。呖。



43 And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:

44 For all they did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, *even* all her living.

### CHAPTER 13.

AND as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings are here!

2 And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 And as he sat upon the mount of Olives, over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

4 Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?

而且呢的事一切將應驗時有乜兆頭呢。  
耶穌出殿之時有一個門生對佢話、老師、你睇吓噉噉石、噉噉殿字了。耶穌對佢話、你見呢間大殿字哩、將來有一礮石、留番第礮石之上、唔被毀拆噉。耶穌噉橄欖山上、對住殿坐、彼得、雅各、約翰、安得烈、靜靜問佢話、請你話我哋知、幾時有呢的事呢、

### 第十三章

耶穌就咁門生噉、對佢哋話、我實在話你知、呢個窮寡婦所簽題、比較衆人簽入庫嘅重多呀。因為衆人掙餘剩嘅噉簽題、但呢個寡婦雖不足、亦掙噉所有嘅簽題、即係佢全賴噉養口嘅。



5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any *man* deceive you :

6 For many shall come in my name, saying, I am *Christ* ; and shall deceive many.

7 And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled : for *such things* must needs be ; but the end *shall* not be yet.

8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom : and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles : these *are* the beginnings of sorrows.

9 But take heed to yourselves : for they shall deliver you up to councils ; and in the synagogues ye shall be beaten : and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

10 And the gospel must first be published among all nations.

11 But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate : but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye : for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son ; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.

耶穌對佢哋話，你哋謹慎，咪俾人迷惑呀。將來有好多入，假冒我名嚟話，我係基督，就迷惑好多人。惟係你聽聞打仗，與及打仗嘅風聲，唔使慌，呢的事是必有，但係末日未曾到。民將攻打民，國將攻打國，到處都有地震、飢荒，呢的係災難嘅起首。你哋要謹慎自己，因為人將解你哋過公會，喺會堂裏打你，又為我解你企在大官國王面前，嚟做佢嘅見證。但係福音必先傳到萬國。人哋拉你解官個時，唔使預先掛慮點樣講，到個陣時，但凡賜過你講嘅，你就嘅講，因為唔係你自己講，乃係聖靈講呀。兄弟將解兄弟去害死，父親待仔，亦係嘅樣，仔女亦起嚟攻擊父母，搥佢害死。

13 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 ¶ But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judea flee to the mountains:

15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter *therein*, to take any thing out of his house:

16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!

18 And pray ye that your flight be not in the winter.

19 For *in* those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.

20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

21 And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, *he is* there; believe *him* not:

你哋爲我名、必受衆人憎惡、惟係忍耐到底嘅、佢必得救。○你哋睇見個的殘害可惡嘅物、企在唔應企嘅地方、讀呢的書嘅、要明白呀、個時係猶太地嘅、當要走上山、嘅屋上嘅人、唔好落去、亦唔好入屋擺什物出嚟、嘅田嘅人、唔好回頭擺衣服、當個陣時、懷胎及餵奶嘅女人有禍咯、你哋應該祈禱、免致嘅冬天時避難呀、因爲當個陣時、必有禍患、自從 神創造萬物、至到如今、未有嘅樣、後來亦有嘅樣嘅、設使主唔減少個的日子、就凡有血氣嘅、有一個得救咯、單係因佢所揀選嘅民、致減少個的日子、個時若有人對你哋話、基督係呢處、或係個處、你唔好信。

22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if *it were* possible, even the elect.

23 But take ye heed : behold, I have foretold you all things.

24 ¶ But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

25 And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.

27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

28 Now learn a parable of the fig tree : When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near :

29 So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, *even* at the doors.

30 Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.

31 Heaven and earth shall pass away : but my words shall not pass away.

成就嘅。天地必增廢壞，但我嘅說話，斷唔增廢壞。

因為將來有的假基督假先知出嚟，做異蹟奇事，倘若誘惑得揀選嘅民，就誘惑佢咯。你哋要謹慎呀，我預先講睇過你聽咯。當個陣時，個的禍患之後，熱頭將變黑暗，月色亦唔發光。星由天跌落，天上各象都震動。個時，佢哋就見人子掙大權能，大榮光，坐住雲落嚟。就打發天使，聚埋四方所揀選嘅，自從地之極處，至到天之極處。你哋要學無花果樹嘅譬喻。當佢枝軟發葉個時，就知到將近夏天咯。噉你哋見有呢的事，就知到人子係近，嚟到門口咯。我實在話你知，呢個世代未曾過，呢的事俱要成就。

32 ¶ But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

34 For the Son of man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cock-crowing, or in the morning:

36 Lest coming suddenly he find you sleeping.

37 And what I say unto you I say unto all, Watch.

○惟係個的日期、個的時候、有人知到、即使天上使者、與及人子、都唔知、獨係父知到<sup>三三</sup>。你哋要謹慎做醒祈禱、因為你唔知個日期幾時到呀<sup>三四</sup>。好比一個人、離開佢家、去遠處遊、掙權柄交過佢僕、分開的事、俾各人做、又吩咐看門嘅要做醒<sup>三五</sup>。故此你哋應該做醒、因為唔知家主幾時嚟、或係挨晚、或係半夜、或係雞啼、或係天光<sup>三六</sup>。怕佢忽然嚟到、遇着你哋瞓<sup>三七</sup>。我所話過你聽嘅、亦係話過衆人聽、要做醒呀。



## CHAPTER 14.

**A**FTER two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death.

2 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar of the people.

3 ¶ And being in Bethany, in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured it on his head.

4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.

## 第十四章

過曉兩日、有個逾越節、即係除酵節、衆祭司長及讀書人商量用乜嘢詭計、捉耶穌殺。但佢哋話、唔好係節期個時、怕百姓生亂。○耶穌係伯大尼癲瘋西門嘅家。坐在席上、有個女人、搵玉盒裝住至正至貴嘅香油嚟、搵開玉盒、斟落耶穌頭上。有的人、心唔歡喜話、使乜咁花費個嘅香油呢。呢嘅香油可以賣得三十多兩銀、搵嚟施捨窮人叮。佢哋就執責個女人。耶穌話、由得佢喇、做乜攪擾佢呢。佢向我做一件好事呀。因為個嘅窮人、常時同你哋嚟處、你想好看待佢、隨時都做得到。但我唔係常時同你哋嚟處。



8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

9 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, *this* also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

10 ¶ And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

11 And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

12 ¶ And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?

13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

14 And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guest-chamber, where I shall eat the passover with my disciples?

15 And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us.

呢個女人、盡佢嘅力嚟做、先搵香油搽我身、係預備我埋葬嘅呀。我實在話你哋知、通天下、唔論嘅邊處、傳福音、都要講起呢個女人所做嘅嚟記念佢。十二門生之中、有一個加略人猶大、去見衆祭司長、想賣耶穌過佢哋。佢哋聽聞好歡喜、應承俾銀過佢、猶大就搵機會嚟賣耶穌。○除酵節第一日、割逾越節羊仔個時、門生問耶穌話、你想我哋去邊處預備、等你食逾越節嘅筵席呢。耶穌就打發兩個門生對佢話、你去入城、必有一個人擽水埕嘅、遇着你哋、你跟住佢、佢入去嘅屋、你對家主話、老師有話、我客房嚟邊處、等我共門生、嚟處食逾越節嘅筵席呢。佢必俾一間擺設齊整嘅大樓過你哋、你就嚟個處、爲我哋預備喇。

16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

17 And in the evening he cometh with the twelve.

18 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.

19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, *Is it I?* and another said, *Is it I?*

20 And he answered and said unto them, *It is* one of the twelve, that dippeth with me in the dish.

21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

22 ¶ And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat; this is my body.

23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it.

24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

門生就去入城，果然遇着照依耶穌對佢哋所講嘅，就預備逾越節嘅筵席。○到挨晚時，耶穌同十二門生嚟。佢哋坐在席上，食開個時，耶穌話，我實在話你知，你哋之中，有一個共我同食嘅，是必賣我呀。門生就閉翳起嚟，逐一逐一問佢話，係我咩。耶穌對佢哋話，十二門生之中，有一個同我擠手落碟嘅，就係咯。人子將過世，係照聖經所指着的嘅，但係賣人子個人有禍咯，個個人唔生出嚟重好。○食緊個時，耶穌攄餅祝謝，就攄開俾過門生話，你攄喇，呢的係我嘅身呀。又攄隻杯感謝，搵嚟俾過門生，大衆就飲嘍。耶穌對佢哋話，呢的係我嘅血，係新約嘅血，為衆人流嘅。

25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

26 ¶ And when they had sung a hymn, they went out into the mount of Olives.

27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the Shepherd, and the sheep shall be scattered.

28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet *will* not I.

30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, *even* in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

32 And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;

34 And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

我實在話你哋知，我唔再飲菩提樹所生嘅，等到個日我哋  
 哋唱嘍一首詩，就去到橄欖山。耶穌對佢哋話，你哋衆人必厭棄我，因為聖經有話，  
 我將打個牧人，噉就羣羊散咗咯。但我復生之後，必先過你哋去，到加利利。彼得就  
 對佢話，衆人雖然厭棄你，我必唔係。耶穌答佢話，我實在話你知，今晚第二次雞啼  
 之先，你是必三次唔認我。但彼得又極力話，即使共你同死，我斷冇話唔認你，衆人  
 亦係噉樣講。去到一啖地方，叫做客西馬尼，耶穌對門生話，你哋坐倒呢處，等我祈  
 禱。於是帶住彼得、雅各、約翰，同埋自己行，就好驚慌，好悲切，對佢哋話，我心閉翳到  
 死咯，你哋喺呢處等候，又要做醒呀。

35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

36 And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless, not what I will, but what thou wilt.

37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak.

39 And again he went away, and prayed, and spake the same words.

40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.

41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

佢<sup>三三</sup>就行前幾步、睇到地處祈禱話、呢個時候、可以免得、就求免喇。<sup>三六</sup>又話、亞爸父呀、你係無所不能、求你掙呢隻杯離開我、但唔係要從我所想、惟係從你所想。番<sup>三七</sup>嚟、見門生瞓着、就對彼得話、西門、你瞓覺咩、你不能做醒半個時辰咩。做<sup>三八</sup>醒呀、祈禱呀、免致入迷惑呀、你心係情願、但身體軟弱咯。<sup>三九</sup>又再去祈禱、說話同一樣。又番<sup>四〇</sup>嚟、見門生瞓着、因係眼倦呀、佢哋都唔知點樣回答耶穌。<sup>四一</sup>又第三次番嚟、對佢哋話、你哋可以瞓覺安息咯、罷咯、時候到嚟、人子係賣過罪人嘅手嚟。<sup>四二</sup>起身喇、我哋要去咯、賣我個人嚟近咯。



43 ¶ And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely.

45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, Master; and kissed him.

46 ¶ And they laid their hands on him, and took him.

47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and *with* staves to take me?

49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the Scriptures must be fulfilled.

50 And they all forsook him and fled.

51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about *his* naked body; and the young men laid hold on him:

52 And he left the linen cloth, and fled from them naked,

○講緊個時、十二門生之中、有個猶大、同埋好多人嚟、揸刀揸棍、嚟衆祭司長讀書人長老個處嚟、賣耶穌個人、先俾個暗號過佢咁話、我所親嘴嘅、就係佢咯、捉倒要子細拉佢去呀。已經嚟到、即刻行埋耶穌處話、夫子、就同佢親嘴。個的人就落手捉耶穌。○嚟側邊企處嘅、有一個人、拔出把劍、斬大祭司長嘅僕、削佢隻耳。耶穌對衆人話、你哋揸刀揸棍嚟捉我、好似捉賊嘅咩。我日日共你哋殿裏教人、你哋唔捉我、但嚟係令聖經所載嘅得應驗咯。門生個個離開耶穌走去。有一個少年嘅人、佢身獨係摟住一塊麻布、嚟跟耶穌、個的人捉住佢。佢就褪用個塊麻布、赤身走去。



53 ¶ And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.

54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.

56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

59 But neither so did their witness agree together.

60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what *is it which* these witness against thee?

61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

○衆人拉耶穌去個大祭司長面前、衆祭司長及長老讀書人都齊集。彼得遠遠跟住耶穌、入到大祭司長嘅院、共個的差役坐處焙火。衆祭司長及全公會嘅人、搵見證嚟告耶穌、想害死佢、但唔搵得倒。因爲好多人做假證告佢、但係所證嘅唔相合。又有幾個人、起身掙假證嚟告佢話、我哋聽過佢講、話、呢間殿、係人手所做嘅、我將拆曉佢、三日內、起過一間、唔係人手所做嘅。但佢哋所證亦唔相合。大祭司長睇衆人之中、起身問耶穌話、你有說話回答咩、呢的人做證告你也嘢呢。耶穌總唔出聲答佢、大祭司長再問佢話、你係可讚頌者之子基督唔係呢。

62 And Jesus said, I am : and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

64 Ye have heard the blasphemy : what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy : and the servants did strike him with the palms of their hands.

66 ¶ And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest :

67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch ; and the cock crew.

69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them.

耶穌話、我係咯、你哋將來見人子、坐在全能者嘅右便、駕住天雲落嚟呀。大祭司長就擘爛自己衣服話、我哋重要搵乜嘢見證呢。你哋已經聽聞佢褻瀆嘅話哩、你哋意思點呢、衆人擬佢應得死罪。就有的俾口水唾佢、有的遮住佢面、搵拳頭打佢話、你係先知、試話出乜誰叮、個的差役又搵手掌摑佢。彼得睇下院處、大祭司長有一個妹仔嚟、見彼得焙火、就睇住佢話、你平素都係同埋拿撒勒耶穌嘅。彼得唔認就話、我唔知、亦唔曉你講乜嘢、噉就出去、行到大門口嘅簷邊、雞就啼。個妹仔見佢、再對企倒側邊嘅人話、呢個人係同佢哋一黨嚟、但彼得又唔認。

70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art *one* of them: for thou art a Galilean, and thy speech agreeth *thereto*.

71 But he began to curse and to swear, *saying*, I know not this man of whom ye speak.

72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

## CHAPTER 15.

AND straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried *him* away, and delivered *him* to Pilate.

2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest *it*.

3 And the chief priests accused him of many things; but he answered nothing.

4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

長城好多事嚟告佢。彼拉多再問佢話，你睇佢哋城咁多事嚟告你，你冇的對答咩。  
到朝早個時，衆祭司長及長老讀書人，共全公會嘅人，大家斟酌，就綁起耶穌，城佢交過彼拉多。彼拉多問佢話，你係猶太人嘅王咩。耶穌答佢話，你講得着咯。衆祭司長記起耶穌所講話第二次雞啼之先，你必三回唔認我，想着呢句說話，就喊起嚟。  
歇有耐，企倒側邊嘅人，再對彼得話，你真係同佢哋一黨嘅咯，因為你係加利利人呀。彼得就呪詛，而且誓願話，你哋所講個個人，我唔識佢呀。雞即時第二次啼，彼得記起耶穌所講話第二次雞啼之先，你必三回唔認我，想着呢句說話，就喊起嚟。

## 第十五章

5 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.

6 Now at *that* feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

7 And there was *one* named Barabbas, *which lay* bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

8 And the multitude crying aloud began to desire *him to do* as he had ever done unto them.

9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy.

11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.

12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do unto *him* whom ye call the King of the Jews?

13 And they cried out again, Crucify him.

14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

嘢惡事呢。衆人越發大聲叫，釘佢落十字架喇。  
但耶穌總唔出聲，故此彼拉多見出奇。○當呢個節期，照依常例，總督要放一個犯人，係任從衆人所求嘅。有一人名叫巴拉巴，共個的作反嘅人，同埋綁住，佢哋作反之時，也曾殺人。衆人就大聲叫，求總督照例嚟做。彼拉多對衆人話，你想我放猶太人嘅王過你唔呢。因為佢知到衆祭司長妬忌耶穌，故此解佢嚟呀。衆祭司長聳動百姓，求總督寧可放巴拉巴俾佢。彼拉多再答衆人話，噉樣，你哋所稱猶太人王嘅，我要點樣處置佢呢。衆人再大聲話，釘佢落十字架喇。彼拉多對佢哋話，佢做過乜



15 ¶ And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.

16 And the soldiers led him away into the hall, called Pretorium; and they call together the whole band.

17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head,

18 And began to salute him, Hail, King of the Jews!

19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him.

20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

22 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

23 And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received it not.

24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

25 And it was the third hour, and they crucified him.

彼拉多想安百姓嘅心，就放巴拉巴俾過佢哋，又鞭打耶穌，交過人去釘佢落十字架。○個的兵拉耶穌入去院內，即係公堂，就會埋通營嘅人，揀件紫色嘅袍，着落佢身。又搵荆棘結成冠冕，戴上佢頭。就問佢安嘅話，猶太人嘅王平安可。又搵條蘆荻打佢頭，俾口水唾佢身，跪倒處拜佢。戲弄完，就脫曉個件紫色袍，共佢着番自己嘅衣服。拉佢出去釘落十字架。有個古利奈人，名叫西門，即係亞力山大及魯孚嘅父親，喺田間嚟，經過個處，衆人強佢好住耶穌嘅十字架。佢哋帶耶穌到一墘地方，名叫各各他，繙譯即係枯顛頭處。就搵沒藥嘅酒俾佢，但耶穌唔受。噉就釘佢落十字架，又分開佢衣服，執籌睇也，誰得邊份。釘佢在十字架個時，正係辰時尾。



26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.

28 And the Scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

29 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days,

30 Save thyself, and come down from the cross.

31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.

32 Let Christ the king of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?

35 And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias.

但<sup>廿六</sup>上頭有條犯罪嘅標、寫出話猶太人嘅王。又有兩個賊、同埋釘落十字架、一在佢左便、一在佢右便。嘅就應曉聖經所寫、人算佢係罪犯之中嘅人個句咯。經過嘅人褻瀆佢、嚇吓個頭話、唉、你噲拆個間殿、三日內又起番、如今應該救自己、嘅十字架落嚟哩。衆祭司長及讀書人、亦係噉樣戲弄佢、大家相講話、佢救得別人、唔救得自己呀。以色列王基督、如今應嘅十字架架落嚟、等我哋睇見就信咯、同埋釘嘅賊、亦怒罵佢。○自正午時至未時尾、全地黑暗。未時<sup>三</sup>屋個陣耶蘇大聲<sup>三</sup>叫話、叫喇、叫喇、叫喇、就話、佢叫以利亞撒。神、我嘅神、做乜遺落我呢。嘅側邊企嘅、有的人聽見

36 And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

38 And the vail of the temple was rent in twain from the top to the bottom.

39 ¶ And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

41 Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him; and many other women which came up with him unto Jerusalem.

42 ¶ And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,

43 Joseph of Arimathea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

有個人走去、<sup>三六</sup> 掙水泡浸落酷處、扎在蘆荻上、遞過佢飲、話由得佢喇、我哋睇以利亞、<sup>三七</sup> 攞佢落嚟唔叮、耶穌大叫一聲、氣就斷曉、<sup>三八</sup> 殿裏布帳、自上至下、裂開兩截、<sup>三九</sup> 有個百把總、企在耶穌對面、睇見佢嘅樣大聲斷氣、就話、呢個人、真係 神之子咯、<sup>四〇</sup> 又有女人、隔遠望住、其中有抹大拉嘅馬利亞、共年少雅各約西嘅母親馬利亞、與及撒羅米、<sup>四一</sup> 係耶穌加利利個時、跟從服事佢嘅、更有好多女人、係同佢上耶路撒冷嘅、<sup>四二</sup> 個日係預備嘅日子、<sup>四三</sup> 係安息前一日、已經挨晚時候、有個亞利馬太人約瑟嚟、<sup>四四</sup> 佢係尊貴嘅議士、仰慕 神國嘅、放膽入去見彼拉多、求耶穌嘅屍。

44 And Pilate marvelled if he were already dead: and calling *unto him* the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

45 And when he knew *it* of the centurion, he gave the body to Joseph.

46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

47 And Mary Magdalene and Mary *the mother* of Jesus beheld where he was laid.

## CHAPTER 16.

AND when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary *the mother* of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

2 And very early in the morning, the first *day* of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun,

3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.

經轆開、  
安息日已經過、抹大拉嘅馬利亞、共雅各嘅母親馬利亞、及撒羅米、買嘅香料、想  
嚟搽耶穌嘅屍。七日期之第一日、清早、熱頭初出個時、佢哋嚟到墳墓處、大家相講  
話、乜誰替我哋轆開墳口個嚟石呢、因為個嚟石好大呀、但一望、就睇見個嚟石已  
馬利亞、都見葬佢個嘅地方咯。  
第十六章  
彼拉多詫異耶穌已經死嘅、就叫百把總嚟問過、佢死嘅幾耐呢。既問明百把總就  
俾個屍過約瑟、約瑟買嘅幼細麻布、就攤個屍落嚟、將麻布包好、葬在墳墓、呢個墳  
墓、係磐石鑿開嘅、佢又轆一礮石、塞住墳墓口、抹大拉嘅馬利亞、與及約西嘅母親

5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

6 And he saith unto them, Be not affrighted: ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.

7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.

9 ¶ Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

10 And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

入到墳裏、見一個年少嘅人、坐在右便、身著白衫、個的女人就好驚慌。年少嘅對佢  
 哋話、唔使慌、你哋搵釘十字架、個拿撒勒耶穌、但已經復生、唔係呢處咯、你哋睇  
 吓葬佢嘅地方可。但係去話過佢門生、及彼得知、耶穌先過你哋去加利利、喺個處  
 就得見佢、照依佢所話過你聽嘅。噉個的女人出嚟、從墳墓處一路走、好震好慌、一  
 句都唔講過人聽、因為佢驚慌呀。○七日期之第一日、朝早時、耶穌既復生、先現出  
 嚟俾抹大拉嘅馬利亞見、即係從前耶穌係佢身趕過七隻鬼個。平日共耶穌同  
 伴嘅人、正在喺處悲哀啼哭、呢個女人、去話過佢哋知。衆人聽聞耶穌復生、俾呢個  
 女人睇見、就唔信。



12 ¶ After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

13 And they went and told *it* unto the residue: neither believed they them.

14 ¶ Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

15 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

17 And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

18 They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

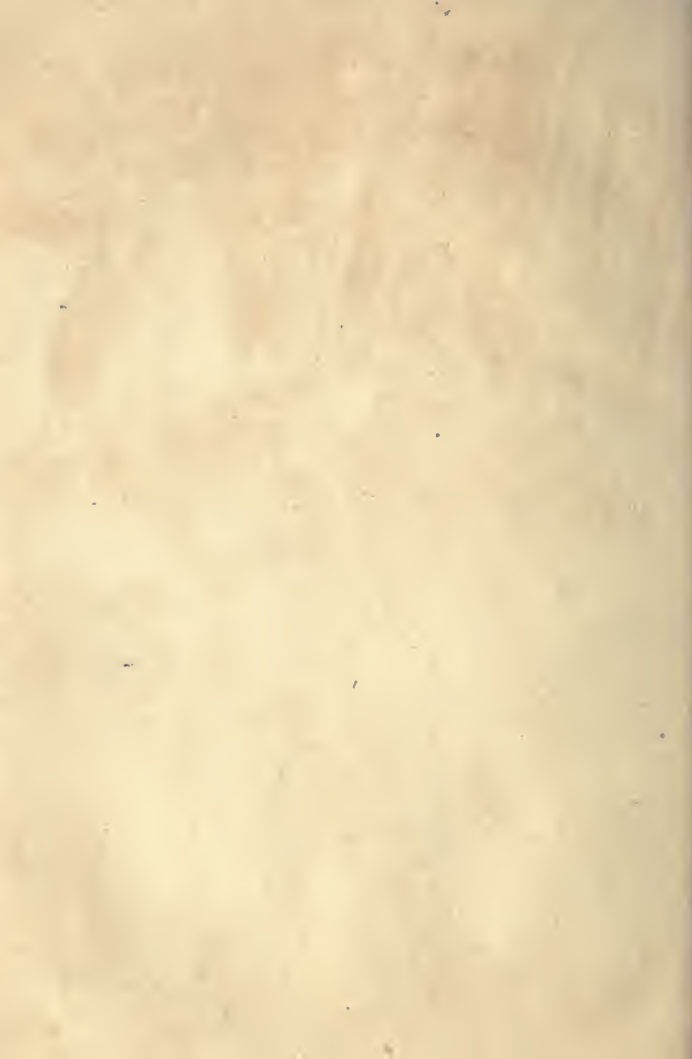
19 ¶ So then, after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

20 And they went forth, and preached everywhere, the Lord working with *them*, and confirming the word with signs following. Amen.

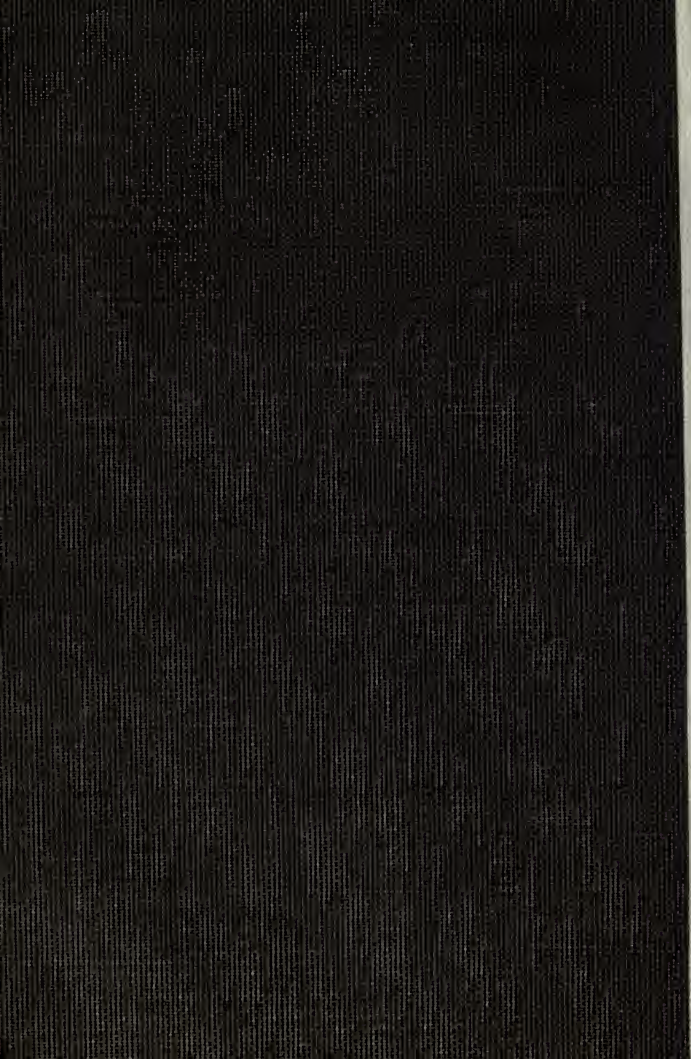
○後來門生之中，有兩個落鄉，行路之時，耶穌變轉容貌，現出過，佢哋見。呢兩個人，去講過其餘嘅門生聽，佢哋亦唔信。到尾後，十一個門生，喺席上坐之時，耶穌又現出嚟，責成佢哋唔信及硬心，因佢哋唔信見過佢復生嘅人呀。○耶穌對佢哋話，你哋去通天下，傳講福音過萬人聽，信而受洗禮嘅，必得救，唔信嘅，必要定罪。信嘅到處必有異蹟做出，卽係托我名趕鬼，能講別國土談。又可以撻蛇，或飲毒物，都有損傷，俾手按吓病人，佢病就好番咯。主耶穌共佢哋講完，就升上天，坐在神右便。門生出去各處傳道，主幫助佢哋，搵異蹟嚟做道理，嘅見證。











UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY  
BERKELEY

Return to desk from which borrowed.

This book is DUE on the last date stamped below.

12 OCT 53 ED

OCT 13 1953 LU  
LIBRARY USE

JUL 19 1957

REC'D LD

JUL 19 1957

OCT 25 1957



